



Изотов Клаудия

**Обучение русскому языку старообрядцев-липован
в вузах Румынии:
лингвокультурный, билингвальный и
организационно-методический аспекты**

5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания

(иностранный язык, уровень начального общего образования, иностранные языки, уровни основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, дополнительное образование детей и взрослых, дополнительное профессиональное образование, профессиональное обучение)

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Москва – 2024

Работа выполнена в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина» на кафедре русской словесности и межкультурной коммуникации

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Аннушкин Владимир Иванович

Официальные оппоненты:

Бугаева Ирина Владимировна, доктор филологических наук, доцент, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина (Технологии. Дизайн. Искусство)», кафедра общей и славянской филологии, заведующий кафедрой

Железнякова Елена Алексеевна, кандидат педагогических наук, доцент, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена», кафедра межкультурной коммуникации, и.о. заведующего кафедрой

Ведущая организация: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный лингвистический университет» (г. Москва)

Защита состоится «16» мая 2024 г. в 10.00 в зале ученого совета на заседании диссертационного совета 24.2.292.02, созданного на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина» по адресу: 117485, г. Москва, ул. Академика Волгина, 6.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина» и на официальном сайте: <https://www.pushkin.institute/>.

Материалы по защите диссертации размещены на официальном сайте Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина: https://www.pushkin.institute/sciences/dissovety/detail-element_id-32392/

Автореферат разослан « ___ » _____ 2024 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Филиппова Варвара Михайловна

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Постановка проблемы. Диссертационное исследование посвящено анализу специфической экстралингвистической ситуации и оптимизации процесса обучения русскому языку как иностранному (РКИ) студентов русских-липован (потомков русских старообрядцев), чей диалект сохранился более трёх веков на территории восточной Румынии в диаспоре, составленной из около ста тысяч человек. В работе обосновывается концепция обучения данной этнолингвистической группы учащихся РКИ с целью сохранения у данного этноса русского языка и достижения уровня владения языком, позволяющего свободно общаться с российскими соотечественниками.

Применительно к нашей работе новая методическая концепция обучения студентов-русских-липован базируется на трёх необходимых для её реализации педагогических компонентах:

- 1) Учебная программа трёхмесячной языковой стажировки в России студентов-русских-липован 3 курса бакалавриата, достигнувших уровня владения языком В1-В2 (будущих русистов);
- 2) Учебное пособие, вытекающее из вышеуказанной программы, содержащее интересующие липован темы, выявленные в результате анкетирования;
- 3) Учебная практика в виде курса «Методика преподавания РКИ» в рамках языковой стажировки в России как неперенный элемент в подготовке новых преподавателей русского языка за рубежом.

Первые два компонента разработаны и представлены нами в данном исследовании, а последний компонент разрабатывается принимающей на практику стороной, специализированным вузом в России.

Община русских-липован в сопоставлении в общей численностью студентов, изучающих русский язык в Румынии, - небольшая, поэтому численность вовлечённых в анкетирование ограниченная, однако эксперимент был продолжительным, что позволяет сделать заключение о корректности выводов относительно необходимости разработки новой концепции работы с липованами.

Акцент в новой программе для русских-липован ставится на:

- общении с носителями-ровесниками;

- внимании к замене присущей липованам устаревшей лексики на современную с учетом живой литературной речи носителей русского языка;
- организации обменов студентов/танDEMов, совместных экскурсий, проектов, заданий с параллельными группами в учебном заведении или за его пределами;
- формировании образа и личности преподавателя русского языка для русских-липован, который в своей работе будет учитывать национальные и религиозные особенности своих учащихся, их культуру и интересы, владеть информацией о типичных ошибках, которые характерны для них и др.;
- налаживании хороших отношений между Общиной русских-липован в Румынии (как организации с представителем в парламенте страны) и российскими учебными заведениями в целях разработки совместных учебных программ по обмену студентов.

Акцент в новом пособии для русских-липован ставится на иллюстративность, колоритность, интерактив, функциональность в виде:

- введения в обучение диалогов, тематика которых имеет познавательный характер и побуждает студентов к обсуждению (в нашем пособии используется методический прием включения «сквозных персонажей»: первый персонаж – русская студентка, второй – русская-липованка. Первая «отвечает» за лингвокультуроведческую составляющую пособия, вторая «выступает» за сохранение культурных и религиозных традиций и обрядов. В дискуссиях между ними будут обсуждаться и сопоставляться реалии двух исторических эпох);
- использования интересных современных текстов молодёжной тематики, требующих максимального погружения учащегося в материал;
- использования фонетического материала для тренировки произношения с помощью ссылок в виде QR-кодов и др.;
- интересной подачи лексической и грамматической части с использованием ссылок на электронные словари, порталы, учебные платформы, чат-боты, образовательные приложения и пр.;
- использования развлекательных разговорных рубрик в ходе урока, дебатов, дискуссий, ролевых игр, интервью и пр., развивающих речевую компетенцию в части умения полноценно участвовать в неформальном разговоре и др.

Учебное пособие предназначено для многих адресатов, среди которых: а) преподаватели русского языка в Румынии; б) преподаватели РКИ в стране проведения практики; в) студенты русские-липоване; г) молодые учащиеся из

семей старообрядцев, переехавшие в Россию по программе «Переселение соотечественников».

Актуальность исследования. На современном этапе развития методики преподавания РКИ явственно ощущается необходимость создать особые «методические условия» в виде учебной программы, пособия и учебной практики в целях сохранения и развития у данной категории учащихся интереса к русскому языку. Актуальность настоящего исследования обусловлена следующими аргументами:

- необходимостью закрепления и сохранения связей внутри русского мира, поддержания соотечественников за рубежом;
- необходимостью выявления и устранения типичных ошибок русских-липован при изучении РКИ на базе сравнения лексических единиц современного русского языка и липованского диалекта («сопоставление двух языков должно способствовать снятию трудностей овладения иностранным языком и преодолению интерференции ...» [Азимов, Щукин 2018: 114]);
- необходимостью описания специфики обучения русских-липован как коммуникативных личностей;
- необходимостью знания преподавателем РКИ, работающим с липованами, реалий и характера аудитории (носителей определённой национальной и религиозной ментальности), что способствует достижению успешной реализации программы практики;
- необходимостью внедрения в новую концепцию обучения липован современных ресурсов в виде QR-кодов, чат-ботов, платформ и порталов с выходом в Интернет, обеспечивающих быстрый поиск информации и повышение уровня владения русским языком учащихся-липован;
- необходимостью введения нового вида образовательной работы как неременным элементом методического процесса для студентов-русских-липован в виде учебной практики в российском профильном вузе в формате курса языковой стажировки иностранных студентов с включенным в него предметом – практическим курсом «Методика преподавания РКИ»;
- целесообразностью экстраполирования разработанной концепции обучения русскому языку русских-липован Румынии на русских-старообрядцев, проживающих в других странах.

Значимость данного исследования подчеркивается его актуальностью в контексте внешней политики России, особенно в контексте взаимодействия с зарубежным русским миром. Российская внешняя политика активно обращает внимание на работу с российской общиной за рубежом, считая ее важной для национальных интересов. В многочисленных мероприятиях, таких как конгрессы и заседания Правительственной комиссии по делам соотечественников за рубежом, выдвигаются решения, подчеркивающие значение консолидированной российской общины за границей. Тематика многих международных конференций также связана с вопросами взаимодействия с этой общиной и укрепления традиционных духовно-нравственных ценностей среди российских соотечественников.

Еще одним индикатором укрепления геополитических связей с Румынией является устойчивый рост числа студентов, получающих полностью бесплатное образование в российских высших учебных заведениях, о чем свидетельствуют информационные материалы, опубликованные на официальном веб-сайте, предназначенном для отбора иностранных граждан на обучение в России при поддержке Россотрудничества (education-in-russia.com).

Объект исследования – процесс обучения студентов-липован русскому языку как иностранному с учётом их этнолингвистической специфики и коммуникативных запросов.

Предмет исследования – содержание, средства, способы обучения русскому языку студентов-липован в вузах Румынии на основе синтеза традиционных и разрабатываемых автором современных учебных материалов.

Цель исследования – разработка современной коммуникативно-эффективной концепции обучения РКИ студентов-липован в вузах Румынии.

Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих **задач**:

1) дать характеристику русским-липованам как историко-культурной общности для сохранения и поддержания современного русского языка у данного лингвистического этноса;

2) описать лингвистические особенности диалекта русских-липован, опираясь на феномен билингвизма как научного фактора при их обучении и отборе учебного материала;

3) разработать программу стажировки в России для студентов русских-липован, предполагающую прохождение ими учебной практики в виде курса «Методика преподавания РКИ» в специализированном российском вузе;

4) разработать новые средства обучения в виде учебного пособия для русских-липован под названием «Россия-Матушка» с адаптированными темами и интерактивными заданиями, преследующее цель развития коммуникативной компетенции в интерактивной форме, но с учётом этнокультурных и лингвокультурологических особенностей русских-старобрядцев.

Гипотеза: Исследование предполагает, что создание отдельного методического подхода в области преподавания русского как иностранного языка (РКИ), применимого к этнолингвистической аудитории русских-липован, в виде учебной программы с интеграцией культурологических и религиоведческих элементов, а также специализированной стажировки в российских университетах, с последующим созданием учебного пособия, вытекающего из этой программы, описанием содержания и форм учебной работы, будет способствовать повышению коммуникативной компетенции данной аудитории и улучшению эффективности её обучения в современных условиях функционирования русского языка за рубежом.

Данная гипотеза выдвинута на основе следующих отмечаемых нами аспектов, специфичных для системы обучения русскому языку русских-липован в Румынии:

- 1) билингвизм и лингвокультурологические особенности учащихся русских-липован;
- 2) отсутствие в вузах Румынии специализированной программы преподавания русского языка как иностранного;
- 3) слабое (недостаточное) использование современных ресурсов при поиске и обработке информационных материалов;
- 4) необходимость более эффективного формирования и развития способностей общаться на изучаемом русском языке (как индивидуально, так и в группе).

Научная новизна исследования заключается в установлении статуса русского языка у старообрядцев-липован в Румынии, описании особенностей их диалекта и разработке новой учебной концепции в преподавании РКИ, преследующей цель сохранения и повышения уровня владения русским языком за рубежом у этнолингвистической аудитории русских-липован и включающей в себя следующие компоненты:

- новую программу учебной практики в России;

– учебное пособие, вытекающее из новой программы и содержащее темы и задания, мотивирующие данную аудиторию выйти на новый уровень общения и включающие в себя интерактивные задания с использованием различных Интернет-ресурсов (QR-коды, чат-боты, порталы и платформы и пр.);

– учебную практику в виде курса «Методика преподавания РКИ», что обеспечит подготовку новых преподавателей-русистов среди русских-липован с целью поддержания русского языка у соотечественников за рубежом.

В диссертационном исследовании впервые применительно к липованскому диалекту русского языка использованы термины «религиолект» и «социолект»; учтены их значения и характеристики, выявленные на основе анализа диалогической речи местных липован. Описан особый статус русского языка в среде русских-липован как херитажного в дошкольном возрасте, то есть унаследованного (семейного) от предыдущих поколений, но утерянного в период школьного обучения, что привело к необходимости внедрения новой учебной концепции в преподавании РКИ в вузах как единственного способа восстановления статуса русского языка у данной аудитории. Также продемонстрировано, что русские-липоване – это естественные русско-румынские билингвы, с рождения проживающие за пределами России, с особыми морально-духовными и религиозными установками и воспитанием, диктующими студенту-липованину определённое коммуникативное поведение, а отдельная стратегия культурной адаптации существенно влияет на структуру методического аппарата, составляемого из учебных материалов, адресованных русско-липованской аудитории.

Теоретическая значимость данной диссертации состоит в исследовании особенностей русского языка у румынских старообрядцев-липован и на этой основе создании инновационной научно-методической концепции преподавания РКИ в аудитории студентов-липован, теоретико-методологическом обосновании особенностей учебного процесса, учебной программы стажировки данного контингента в России и пособия по русскому как иностранному языку для обучающихся русских-липован.

Практическая значимость исследования состоит в том, что его результаты могут быть использованы при разработке учебных материалов для вузов Румынии; в качестве дополняющих и вспомогательных для традиционных методов обучения РКИ русских-старообрядцев; при подготовке румынских учащихся-липован к

прохождению учебной практики в России; при прохождении учебной практики данного контингента в России; при проведении практического курса «Методика преподавания РКИ» студентов-иностранцев в рамках языковой стажировки в России.

Личный вклад диссертанта заключается в создании отдельной методической концепции в области преподавания русского как иностранного (РКИ), применимого к этнолингвистической аудитории русских-липован, в виде учебной программы с интеграцией культурологических и религиоведческих элементов, а также специализированной стажировки в российских университетах, с последующим созданием учебного пособия, вытекающего из этой программы, описанием содержания и форм учебной работы. Наш вклад будет способствовать повышению коммуникативной компетенции данной аудитории улучшению эффективности её обучения в современных условиях функционирования русского языка у соотечественников за рубежом.

Общетеоретической и методологической основой исследования послужили труды ученых различных научных дисциплин:

1. Труды по проблематике изучения языка и культуры (А.Р. Арутюнов, В.И. Аннушкин, Н.Г. Брагина, Е.М. Верещагин, В.В. Воробьев, Л.А. Дунаева, В.И. Карасик, В.В. Караулов, Т.В. Кортава, В.В. Красных, Л.П. Крысин, В.Г. Костомаров, В.А. Маслова, Ю.Е. Прохоров, Н.И. Толстой, Л.В. Фарисенкова, В.М. Шаклеин и др.), в том числе исследования в области культуры русских-липован (И. Данилов, И. Евсеев, Ф. Кирилэ, А. Феноген, С. Феноген и др.).

2. Труды по методике преподавания русского языка как иностранного, в частности по созданию учебников РКИ и обучения в русскоязычной среде (кроме вышеназванных авторов, Э.Г. Азимов, А.А. Акишина, А.А. Леонтьев, Т.М. Балыхина, В.Г. Костомаров, Л.Л. Вохмина, А.В. Голубева, М.Н. Вятютнев, И.А. Орехова, А.Н. Щукин, С.А. Хавронина, С.И. Чернышов и др.).

3. Работы российских и румынских исследователей, методистов из числа русских-липован Румынии, в которых рассматривается методика преподавания русского языка как второго родного (М. Бука, М. Черникова, Г. Болован, Т. Воронцова, В. Ващенко, А. Педестрашу и др.)

4. Работы, посвящённые вопросам методики преподавания русского языка билингвам (А.Л. Бердичевский, В.В. Дронов, Е.Л. Кудрявцева, З.Н. Никитенко,

Е.Ю. Протасова, О.С. Соболева, Т.Г. Рамзаева, С.М. Тинн, О.Ф. Узорова, М.Б. Успенский, Е.А. Хамраева, и др.).

5. Научные труды по изучению коммуникативной личности как объекта исследования (О.Я. Гойхман, В.Б. Кашкин, Е.В. Ключев, В.В. Красных, Т.М. Надеина, Е.И. Пассов, С.Н. Плотникова, Ю.Е. Прохоров, М.С. Саломатина, И.А. Стернин и др.).

Для решения поставленных в диссертационном исследовании задач и подтверждения выдвинутой гипотезы были использованы следующие **методы исследования**:

1. Метод комплексного теоретического анализа изучаемого явления (теоретический анализ научной литературы по проблематике исследования).

2. Научное наблюдение: методы обобщения, интерпретации, сравнения.

3. Обобщение опыта обучения: наблюдение, опрос, анкетирование, тестирование; изучение и анализ зарубежных учебных материалов, программ, учебников и т. п.

4. Педагогический эксперимент. Обучение студентов русскому языку в румынско-липованских группах-билингвов по материалам разработанного в стенах Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина в Москве (далее: Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина) пособия и в его Венском филиале (групповая и индивидуальная формы обучения).

Научные результаты, полученные в ходе исследования:

1. Дано научное описание диалектному варианту русского языка русских-липован.

2. Разработана система лингводидактического подхода к определению уровня знаний учащихся применительно к русским-липованам, преобладающим в аудитории изучающих русский язык в вузах Румынии.

3. Разработана концепция преподавания РКИ на основе историко-культурного подхода в преподавании русского языка студентам-липованам в сопоставлении с наиболее эффективными методами преподавания.

4. Исследованы языковые (диалектные) черты студентов-липован, связанные с их лингвокультурологическими и билингвальными особенностями, на основе которых идентифицируется языковая личность в качестве билингвального носителя социолекта и религиолекта.

5. Определена совокупность коммуникативной компетенции у учащихся русских-липован, проанализирована динамика её формирования и изменения в процессе обучения.

6. Дана лингводидактическая характеристика методических материалов для вузов, ориентированных на языковые особенности учащихся русских-старообрядцев.

7. Разработана программа учебной практики в рамках курса трехмесячной языковой стажировки в России.

8. Разработано учебное пособие, вытекающее из учебной программы, необходимой для выхода на новый коммуникативный уровень.

9. Разработаны и представлены образцы уроков на интересующую русских-липован тематику.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Владение коммуникативной компетенцией русскими студентами-липованами осуществляется на основе учета статуса и диалектных особенностей русского языка старообрядцев-липован – в соответствии с нормами русской культуры и прочных знаний системы русского языка (лингвистическая компетенция), для чего создана инновационная учебная концепция преподавания русского языка со специфической тематикой, содержанием и формами аудиторной и внеаудиторной работы.

2. Укрепление связей с исторической родиной и внутри русского мира за рубежом осуществляется на основе разработанной концепции обучения РКИ и создания оригинальных учебных материалов с ориентированными на аудиторию студентов-липован формами и приёмами преподавания.

3. Утверждение в учебных планах профильных румынских образовательных учреждений учебной практики в России в качестве обязательной составляющей рассматривается нами как мотивирующий фактор при изучении русского языка.

4. Порядок организации, проведения учебной практики в России, её содержание и методы преподавания будут содействовать овладению языком в целом, обучению правильной русской речи и овладению навыками преподавания русского языка как иностранного.

Степень достоверности результатов исследования подтверждается следующим: исходными методологическими позициями; широкой теоретической

базой, накопленной русскими и зарубежными учёными-специалистами по билингвизму и РКИ; использованием современных теоретических методов, применяемых в историографической работе, адекватных объекту, предмету, целям и задачам исследования; репрезентативностью источников исследования. Изложенные в диссертации результаты получены и предложены автором лично в ходе изучения теоретических трудов, анализа языкового материала с привлечением данных словарей, интернет-ресурсов. Выводы, убедительно сформулированные в диссертационном исследовании, базируются на обширном объеме проанализированного языкового материала.

Апробация результатов исследования.

1. Участие в семинарах, форумах, курсах и конференциях в целях применения и проверки гипотезы данного исследования:

Международная конференция «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. IX Кирилло-Мефодиевские чтения» (13–16 мая 2008 г.);

Международная конференция «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. Кирилло-Мефодиевские чтения – юбилейные» (12–14 мая 2009 г.);

Международный день образования в поддержку учителей русского родного языка в Румынии, Сарикёй. (5–7 октября 2018 г.);

Семинар для учителей, работающих с детьми-билингвами в Австрии под руководством профессора А.Л. Бердичевского (14 марта 2019 г.) на тему «Особенности методики преподавания русского языка билингвам вне языковой среды»;

III Венский форум преподавателей-русистов при РЦНК в г. Вена (7–9 ноября 2019 г.). Национальная родительская ассоциация социальной поддержки семьи и защиты семейных ценностей;

Онлайн-курс «Билингвизм: изучение, обучение, тестирование» (16.09–05.11.2020). Центр языкового тестирования СПбГУ;

Онлайн-конференция «Билингвы. Как читать. Что читать» (20–22 апреля 2020). Электронный журнал «Чтение детям» О.С. Алексеевой;

Международный семинар-практикум по работе с ресурсами Московской электронной школы (МЭШ) в г. Вена. 21 января 2020 г. Средняя общеобразовательная школа с углублённым изучением иностранного языка при Посольстве России в Австрии;

Международный Костомаровский форум (24–28 мая 2021 г.) онлайн, посвящён памяти академика В.Г. Костомарова (1930–2020), основателя и первого ректора Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина;

Круглый стол – выступление на тему «Специфика работы с детьми-билингвами» (26.04.2022) при школе преподавателя РКИ г. Москва Институт русского языка имени А.С. Пушкина.

2. Самостоятельные практические проекты автора как часть данного исследования:

Администратор сообщества «Я-билингв. Советы и материалы по развитию русского языка» с 2018 г. (800 участников). Автор 20 электронных статей (<https://www.facebook.com/groups/2346418768953164/members>).

Руководитель субботней группы русского языка для детей-билингвов в г. Вена возраста 3–5 лет и 6–8 лет с августа 2020 г. по настоящее время (www.ibilingv.com).

Основатель и руководитель Летнего литературно-языкового лагеря в г. Вена для детей 3–10 лет с августа 2020 г. (<https://www.facebook.com/groups/2346418768953164/permalink/2641859942742377>).

Руководитель, преподаватель и методист вечерних курсов РКИ для взрослых в филиале Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина при школе Меридиан в г. Вена, Австрия, с июля 2019 г. по 2021г. (Wien, 1030 Esteplaz 5) и в школе Я билингв с 2020 по сей день (Wien, 1030, Klimschgasse 14,);

3. На всех этапах исследования проводилась практическая работа – преподавание русского языка как иностранного румынским учащимся и учащимся-липованам. Разработанные материалы были апробированы:

- на уроках русского языка во время летней практики в Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина июнь-август 2011г. (г. Москва);

- на уроках русского языка при Посольстве Румынии в России (г. Москва);

- на занятиях по русскому языку в филиале Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина и в школе «Я билингв» (г. Вена, Австрия);

- на занятиях по русскому языку в онлайн-школе русского языка для детей-билингвов «Language life»;

4. Основные положения диссертации нашли отражение в восьми научных публикациях автора, в том числе в четырёх статьях в рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Структура исследования. Диссертационное исследование состоит из введения, трёх глав, заключения, списка литературы и 11 приложений.

Объем диссертации – 177 страниц, с приложением – 199.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность избранной темы, определяются объект и предмет, цели и задачи, раскрываются его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, формулируются положения, выносимые на защиту, перечисляются формы апробации результатов исследования, характеризуется структура диссертации.

В **главе 1 «Место и статус русского языка в Румынии»** – рассматривается современная языковая ситуация в Румынии по отношению к русскому языку.

Раздел 1.1 «К вопросу о статусе русского языка у русскоговорящих носителей за рубежом» посвящен краткому анализу образовательных статусов русского языка. Для билингвальных семей в странах дальнего зарубежья характерен статус «русского языка как семейный», который часто называют «херитажным» или «унаследованным». Говоря о студентах-липованах, мы использовали понятия билингвизм, считая, что херитажный или унаследованный статус языка липован остался в дошкольном периоде.

В **разделе 1.2 «Мир русских-липован, особенности их культуры и языка»** показана история возникновения липованского этнического общества, язык липован и происхождение слов *липованин* и *липоване*. Липоване – это представители языкового, религиозного и культурного этнического меньшинства, проживающего на территории Румынии, потомки русских старообрядцев, которые покинули Россию в XVII–XVIII веках, опасаясь гонений со стороны государства. Более трёх столетий липоване проживают в румынской части дельты Дуная, сохраняя свои этнокультурные и религиозные традиции. По данным Православной Старообрядческой Церкви и Общины русских-липован Румынии численность липован 100 000 человек. Липованские учёные определяют язык липован как диалект южнорусского наречия.

В Румынии существует официальная организация липован под названием «Община русских-липован Румынии» (ОРЛР) со штаб-квартирой в Бухаресте и с представительством в парламенте. Липоване, как представители русской общины,

составляют большую часть аудитории в вузах и школах Румынии, заинтересованной в изучении русского языка, поэтому в диссертации описаны и систематизированы особенности и характерные черты языка румынских липован как обучаемого контингента.

В разделе 1.3 «Особенности диалекта русского языка липован» рассматривается язык старообрядцев-липован, который существует более трёх веков и в настоящее время считается исчезающим диалектом. Язык липован, как диалект русского языка на территории Румынии, представляет собой лингвокультурологический феномен.

В данном разделе перечислены основные различия между северорусскими и южнорусскими наречиями, а также 10 основных особенностей липованской речи. Назовём некоторые из них: 1) отсутствие грамматической категории среднего рода (типичные ошибки: *моя солнца, моя сердце*), существительные женского рода на Ь относятся к словам мужского рода (*мой кровать, мой соль*); 2) яkanie (*нясу, пятак*); 3) фрикативное <γ>: *деньуи, уром, губа*; 4) переход [в] в [ў] (*ўнук, любоў, ў Москве, деўка*); 5) смягчение согласных на конце глагола 3 л. ед. ч. м.р. (*он водить, носить, любить*) и нек. др. В результате контактов с другими народами в язык липован вошли заимствования из других языков: из украинского *hlopec*; из турецкого *baklažány* (тур. *patryg'an*) – рус. *помидоры*; из румынского *andilém* (рум. *untdelem*) – рус. *подсолнечное масло*; из татарского языка и пр. Наряду с церковно-религиозной лексикой в речи липован активно употребляются цитаты и выражения из богослужебных книг.

В разделе 1.4 «Явление билингвизма у русских-липован Румынии». Благодаря сохранённому русскому языку липоване в дошкольном возрасте владеют русским как херитажным языком (семейным). С началом посещения детских садов и школ они становятся русско-румынскими билингвами, когда в целях успешной социализации и интеграции в Румынии отодвигает родной русский на второй план. Используемая в последние 20 лет методика преподавания РКИ и учебники с пониженной сложностью в изложении материала, ориентированные на совместное обучение в вузах Румынии учащихся-иностранцев и русских-липован, привели к тому, что у последних упала мотивация к изучению русского языка. Отсутствие современных учебных материалов снизило ее до критической отметки, отодвинув на задний план главную для методики преподавания цель – развитие коммуникативной компетенции.

В главе 2 «Востребованность новой концепции обучения РКИ в Общине русских-липован Румынии» рассматриваются: исторический аспект преподавания русского языка в румынских школах; интересы русских-липован в области изучения русского языка; основные трудности, с которыми сталкиваются русские-липоване изучая язык; типичные для русских-липован ошибки при изучении русского языка (с примерами таких ошибок); организация внеаудиторной работы как дополнительного средства обучения развитию речи.

Раздел 2.1 «Особенности преподавания русского языка в румынской школе. Исторический аспект» посвящен истории преподавания русского языка в румынских школах. В разделе рассмотрены существующие основные учебные материалы, перечислены авторы методических работ. Румынская сторона достаточно активно использовала свою квоту мест в российских вузах, предоставляемую румынским студентам в соответствии с Договором о сотрудничестве и обмене в области образования. Обмен студентами был приостановлен в 2014 году, а возобновление и осуществление практики обмена студентами, в частности с участием учащихся русских-липован – фактор их мотивации к учёбе и дальнейшему развитию их коммуникативных компетенций для общения с россиянами.

В разделе 2.2 «Востребованность учебников РКИ в современной Румынии» предлагается краткое описание учебников РКИ, применяемых в румынской вузовской практике.

В Румынии долгие годы обучение русскому языку сводилось к изучению грамматики, что не способствовало овладению языком как средством общения. Отметим также, что большинство учебников русского языка, по которым занимались и до сих пор занимаются румынские учащиеся, были изданы достаточно давно (1961–1985) и лишь некоторые – в 2002 и 2008 годах. Из них можно использовать только грамматическую часть, адаптируемую к уроку РКИ. В содержательном плане тексты устарели и не вызывают интереса у читателей. Мы проанализировали ряд учебников РКИ (Приложение Г), чтобы использовать идеи изложения материала в своей новой концепции обучения РКИ липованскую аудиторию.

В разделе 2.3 «Исследование интересов учащихся-старообрядцев в изучении русского языка» представлены данные, полученные в ходе сопоставительного анализа методического содержания двух мероприятий, в

которых приняли участие представители общины русских-липован и автор данного исследования. Данные демонстрируют эволюцию результатов обучения русскому языку билингвальных детей русских-липован последних лет. В рамках **первого** на заседании МАПРЯЛ в 2013 году обсуждалась проблема модернизации системы обучения русскому языку как родному детей русских-липован [Кирилэ Ф. Образовательная система обучения родному языку...]. **Второе мероприятие** – генеральное собрание Общины русских-липован Румынии – состоялось в рамках Международного дня образования, который проходил с 5 по 7 октября 2018 года в Румынии в поддержку учителей русского языка. Участники собрания поддержали тезис о необходимости внедрения новых методов и технологий обучения (см. Приложение Ж). В докладе «Привлекательные методы преподавания русского родного языка и их влияние на образование учеников в рамках ценностей нашего этноса» мы поделились нашими наблюдениями, указав на жизненные реалии, в том числе проблемы, влияющие на сохранность русского языка в среде липован.

Раздел 2.4 «Исследование круга интересов и степени интереса учащихся русских-липован в области изучения русского языка по результатам их анкетного опроса» посвящен анализу данных, полученных в ходе анкетирования румынских студентов 1) во время их пребывания на языковой стажировке в Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина в Москве (2013–2014) и 2) в удалённом формате (2018–2021). Община русских-липован в сопоставлении в общей численностью студентов, изучающих русский язык в Румынии, - небольшая, поэтому численность вовлечённых в анкетирование ограниченная, однако эксперимент был продолжительным, что позволяет сделать заключение о корректности выводов относительно необходимости разработки новой концепции работы с липованами.

В разделе **2.5 «Основные трудности, возникающие на разных уровнях языковой структуры»** рассмотрены проблемные вопросы, возникающие на разных уровнях языковой системы. С грамматической точки зрения отмечается частое несоответствие грамматической категории рода имён существительных (рум. *pat, minut, sistem* – м.р., рус. *кровать, минута, система* ж.р. и пр.), крылатые выражения, безэквивалентная лексика (*космодром, здравница*) и русские фразеологизмы: *A face din tantar armasar. Делать из комара коня* и др.

В разделе **2.6 «Исправление типичных ошибок русских-липован при изучении русского языка»** описаны трудности в обучении русскому языку липованских студентов, которые приводят к ошибкам в фонетическом и

лингвистическом аспектах, а также методы их исправления. В синтаксическом аспекте расхождений нами не обнаружено, а в фонетическом наблюдается ряд трудностей. Методом сопоставления языковых единиц устаревшего языка липован и современного русского языка удалось выявить отклонения от нормированного русского языка, что позволило максимально быстро исправить ошибки в речи русских-липован.

В разделе 2.7 **«Организация внеаудиторной работы с учащимися русскими-липованами как дополнительное средство обучения развитию речи»** рассмотрена внеаудиторная работа как часть учебно-воспитательной работы. Выделяются задачи: пробуждение интереса к изучаемому предмету; расширение кругозора учащихся, развитие их познавательных интересов и способностей; целенаправленное формирование коммуникативных умений в процессе творческой речевой деятельности; развитие у учащихся способностей находить и извлекать нужную информацию из технических текстов, выполнять их перевод и т.д.

В Румынии ОРЛР является ведущей организацией, которая предлагает различные творческие, культурные, учебные и развлекательные программы, связанные с национальными и религиозными праздниками России: День России, День Победы, Фестиваль русской поэзии, Олимпиады по русскому языку, День рыбака и др. Кроме ОРЛР в Румынии существует представительство Фонда «Русский Мир» при Экономической Академии в Бухаресте, действует также Русская школа при Посольстве Российской Федерации в Бухаресте.

В главе 3 **«Методическая концепция обучения студентов-русских-липован: учебная программа, пособие и организация методического курса в российских вузах»** представлены: 1) методическая программа учебной практики в России в виде учебного предмета под названием «Методика преподавания РКИ», проводимая в рамках трёхмесячной языковой стажировки в Москве; и 2) разработка пособия коммуникативно-страноведческого типа «Россия – Матушка». Также приведены образцы трёх уроков из создаваемого пособия с кратким изложением методического аппарата.

Раздел 3.1 **«Характеристика профессиональной личности преподавателя, работающего с аудиторией русских-липован»** посвящён коммуникативной личности преподавателя русского языка как иностранного и учащегося русского-липована. Опираясь на обзор собственно-педагогической, психологической и психолого-педагогической компетенций, выполненных на предшествующих этапах

методической науки, диссертант разграничивает понятия «языковая личность» и «коммуникативная личность», определяя преподавателя РКИ на период практики как коммуникативную личность, которая выступает конкретным участником коммуникативного акта, является ее центром и отвечает за содержание коммуникативного действия и поведения участников и их взаимодействия.

Отмечается, что преподавателю РКИ, работающему с аудиторией студентов-липован, присущи: а) понимание традиционных особенностей духовной культуры русских-липован; б) понимание связанных с русскими-липованами культурных норм и ограничений; в) знание бытовых реалий; г) вежливость и тактичность в общении с учащимися; д) владение навыками убеждения и аргументирования при отстаивании своей точки зрения; е) способность прогнозировать возможные ответы учащихся в процессе коммуникации. Здесь же перечислены некоторые поведенческие черты молодого липованина, отличающего его от других студентов.

В разделе 3.2 «Учебная практика в России как мотивирующий фактор в изучении русского языка для студентов-липован» делается акцент на необходимости восстановления курса «Методика преподавания РКИ» в рамках трёхмесячной языковой стажировки в России, на восстановлении связей между Румынией и Россией, возобновлении двусторонних договоров, которые сделали бы возможным обмен студентами.

В данном разделе предлагается список тем, соответствующий интересу каждого из практикантов и стимулирующий студентов к проведению активных дискуссий. Также ставятся основные цели и задачи трёхмесячной стажировки в России и курса методики преподавания. Практикой же предусматриваются: изучение всех сторон жизнедеятельности вуза; проведение занятий с разработкой поурочного плана, подбором учебного материала; учебно-воспитательная работа; внеаудиторные мероприятия.

Интерес к прохождению практики в российских вузах активно растёт и среди участников «Государственной программы по содействию добровольному переселению в Российскую Федерацию соотечественников» или «Дальневосточный гектар». Действующие программы переселения соотечественников, в числе которых и старообрядцы, только способствует росту актуальности темы нашей диссертационного исследования.

В разделе 3.3 «Роль и место учебной практики в России в жизни студентов-липован» проанализирована стадия подготовки студентов русских-липован к

приезду на практику в Россию, представлены основные цели практики и готовящегося пособия для русских-липован, имеющих уровень владения русским языком В1/В2, в возрасте 18 лет и старше. Раздел посвящён определению роли и места учебной практики как особого вида учебной деятельности. Выделяются основные цели учебной практики: 1) эффективное и качественное обучение студентов-иностранцев; 2) организация учебно-познавательной деятельности; 3) предоставление каждому студенту возможности провести занятие в аудитории в качестве преподавателя; 4) организация доступа к методическим материалам.

Раздел 3.4 «Программа учебной практики в России» знакомит с программой учебной практики, которая представляет собой учебный комплекс, состоящий из двух частей: 1) теоретической – методической разработки и 2) практической – упоминавшегося выше учебного пособия под названием «Россия – Матушка» (Приложение 8). Частично представлена и методическая часть, описывающая систему текстов, упражнений, заданий, тем для обсуждения и самостоятельной работы.

Начало **раздела 3.5 «Учебное пособие «Россия – Матушка»** также посвящено методике. Далее методическая часть перемежается с практической, представленной образцами уроков из нашего пособия. Всего предложены три урока: 1-й урок – аудиторный; 2-й – выездной (экскурсионный); 3-й – работа с текстом. При реализации курса преподавателем требуется учитывать следующие **факторы**: а) индивидуальные особенности студентов; б) краткосрочность обучения; в) быстротечность обновления информативных и учебных материалов, требующих постоянной актуализации.

Сама программа учебной практики в России представляет собой инструктивно-методический документ, в котором расписаны следующие его аспекты: 1. Количество недель. 2. День недели. 3. Форма учебной работы (аудиторная, экскурсионно-познавательная или индивидуально-творческая). 4. Вид занятия (лекционное, практическое или лабораторное). 5. Образовательные технологии (в том числе интерактивные). 6. Краткая структура урока. 7. Контроль. 8. Количество академических часов (**90 академических часов лекционных занятий и 180 академических часов – практических**).

Согласно учебной программе основным практическим средством обучения на курсе выступают материалы создаваемого пособия «Россия – Матушка». Однако они могут быть использованы и в качестве дополнительного материала к уже

используемым базовым учебникам. В пособии используется методический приём включения «сквозных персонажей»: первый персонаж – русская студентка, второй – русская-липованка. Русский персонаж в пособии «отвечает» за лингвокультурологическую составляющую пособия, то есть знакомит студентов с русской национально-культурной средой, в то время как роль студента-липованина сводится к защите культурно-религиозных традиций и предъявлению черт традиционного русского быта и нравов России, существовавших до церковного раскола. Уроки пособия имеют одинаковую структуру:

1. Каждый урок открывается новой пословицей (поговоркой или крылатым выражением), тематически связанным с содержанием урока. Преподаватель озвучивает её, объясняет смысл и суть данного изречения, указывая на его связь с темой урока. Урок имеет целью научить студентов использовать эту пословицу в своей речи. В конце занятия проводится заключительная беседа по ней.

2. Таблица, в которой представлены грамматический материал и выражения, с которыми учащийся знакомится в данном уроке. Диалоги и тексты содержат часть лексико-грамматического материала, с которым учащиеся знакомятся на уроке, в том числе изречения, которые студентам необходимо запомнить. В нашем примерном уроке грамматическая часть отсутствует, даются только упражнения на развитие речевых способностей.

3. Диалоги и задания к ним. Учащимся предлагается: а) отметить в списке утверждения верные и ошибочные; б) придумать окончание к незаконченному тексту и пр.

4. Непосредственно за диалогом в пособии размещается лексический материал и упражнения для закрепления лексико-грамматического материала и развития коммуникативных навыков.

5. В конце даётся текст по материалу урока с заданиями, который расширяет кругозор учащихся благодаря его лингвокультурологической направленности. Важной характеристикой текста является его дискуссионность: тема, затронутая в нем, вызывает интерес и желание у учащихся обсудить её, что в итоге должно сказаться на эффективности учебной практики в России.

6. За текстом с заданиями идёт рубрика «Развлечение», которая содержит факультативные задания для преуспевающих студентов и домашние задания.

Задания в рубрике «Развлечение» ориентированы на коммуникативно-речевую деятельность и представлены в виде: а) игры слов или ролевых игр; б) дебатов; в)

интервью; г) игр-дискуссии и пр. Методический аппарат программы и пособия дополнен элементами «методики пиктограмм».

В соответствии с программой обучения завершает педагогическую практику проектное задание. В ходе его выполнения студенты имеют возможность проявить свои личные творческие способности, а также реализовать полученные умения и навыки на практике.

В **заключении** подводятся итоги и намечаются перспективы будущих исследований:

1. Русские-липоване рассматриваются как единая этнолингвистическая общность, объединенная в силу исторических причин на основе культурных и религиозных принципов.
2. Язык русских-липован определяется как социолект и религиолект (язык православной сферы старообрядцев).
3. Студенты-липоване уровня В1–В2 являются активными билингвами.
4. Повсеместное развитие и распространение цифровых технологий затрагивает все сферы методики преподавания, в том числе в части формирования коммуникативной личности студента.
5. Для того, чтобы студенты могли достигнуть уровня владения языком В1 необходимо обновить и осовременить как учебные материалы в виде пособий и учебников, так и сами практические языковые курсы по изучению русского языка в Румынии.
6. Учебная практика становится результативной только при чётком понимании преподавателем её целей и задач.
7. Для обеспечения полноценной коммуникации и успешной работы в аудитории липованских студентов от преподавателя требуется быть компетентным в вопросах культурного кода русских-липован-старообрядцев.

В результате практической и исследовательской деятельности нами разработана и обоснована учебная программа, представляющая собой учебный комплекс состоящий из двух частей: теоретической – методической разработки и практической – учебного пособия лингвострановедческой направленности.

В ходе исследования было подтверждено, что при отборе учебного материала для его представления в пособии для студентов-липован необходимо учитывать:

- а) их национальные и социокультурные традиции;
- б) ряд типичных языковых проблем, с которыми они сталкиваются при изучении современного русского языка;

При разработке практического пособия для прохождения учебной практики в России были определены:

- 1) конкретные цели и задачи, адаптированные для адресатов пособия – учащихся русских-липован;
- 2) когнитивно-психологические особенности нового поколения студентов и его возрастная специфика;
- 3) принципы

отбора и расположения учебного материала; 4) способы представления языкового и речевого материала; 5) способы представления текстового материала; 6) принципы создания системы упражнений; 7) виды промежуточного контроля.

Раздел 3.6 «Обобщение экспериментального опыта апробации программы учебной практики и методики работы со студентами-липованами» перечисляются формы апробации результатов исследования.

Результаты проведённого исследования открывают возможности для разработки комплексов национально-ориентированных учебных пособий по русскому языку для I сертификационного уровня, адресованных учащимся-липованам, а также пособий для курсов русского языка в Румынии.

Основные положения диссертации нашли отражение в следующих публикациях, в том числе в изданиях, рекомендованных ВАК РФ:

1. **Изотов Клаудия. Обучение румынских учащихся правильному произношению и преодолению интонационных различий русского и румынского языков // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. – 2014. – № 2. – С. 16–20. (0,22 п.л.)**

2. **Изотов Клаудия, Фарисенкова Л.В. Язык и культура русских-липован в синхроническом и диахроническом аспектах // Вестник Российского университета дружбы народов. – 2014. – № 1. – С. 67–70. (0,3 п.л./0,2 п.л.)**

3. **Изотов Клаудия. Язык румынских липован в зеркале современного русского языка // Русский язык за рубежом. – 2014. – № 1. – С. 65–69. (0,22 п.л.)**

4. **Изотов Клаудия. Опора на липованские религиолект и социолект в практике преподавания современного русского языка учащимся липованам. Международный аспирантский вестник // Русский язык за рубежом. – 2019. – № 3. – С. 21–25. (0,22 п.л.)**

5. *Изотов Клаудия. Особенности обрядов русских-липован Румынии в межкультурно-коммуникативной рамке // Сб.: Филологическое образование в школе и вузе. – М.–Ярославль: Ремдер, 2008. – С. 11-13. (0,14 п.л.)*

6. *Изотов Клаудия. Сравнительный анализ фонетической системы румынского и русского языков // Сб.: Филологическое образование в школе и вузе. – М.–Ярославль: Ремдер, 2008. – С. 5-7. (0,15 п.л.)*

7. *Изотов Клаудия. Традиции и особенности христианских праздников у русских – липован Румынии // Сб.: Филологическое образование в школе и вузе. – М.–Ярославль: Ремдер, 2008. – С. 16-20. (0,23 п.л.)*

8. *Изотов Клаудия*. Русские-липоване Румынии и особенности их русского диалекта // Вестник МАПРЯЛ. – 2014. – № 1. – С. 67–70. (0,22 п.л.)

9. *Изотов Клаудия*. Язык липован: контрастивное описание в целях преподавания РКИ. – Саарбрюккен: LAP LAMBERT Academic Publishing, 2015. – 77 с. (3,85 п.л.)

Общий объем публикаций по теме диссертации составляет 5,45 п.л.